

# Русские школы из Франции – звёзды фестиваля в Италии

**Сразу два творческих коллектива из Франции стали призёрами Пятого международного фестиваля детского и юношеского творчества *Balagan Fest*, который проходил с 20 по 23 октября в Турине.**

Что и говорить, французы оказались на высоте! На самой что ни на есть: гран-при фестиваля привезли из Турина в Ниццу ученики театральных студий «Лучики» и «Рассвет» русской школы «Солнышко». Высшую награду фестиваля жюри единогласно присудило юным актёрам с Лазурного берега, сыгравшим авторский спектакль руководителя студий Натальи Кокушкиной «Кошки» - зажигательный и трогательный мюзикл о дружбе, семье и творчестве. Специальным дипломом также была отмечена актёрская работа Анри Балояна из театральной студии «Рассвет».

И, внимание: хореографический ансамбль «Кадриль» Ассоциации русской культуры Страсбурга, о котором не ранее как в предыдущем номере «Перспектива» рассказывала своим читателям, привёз с международного конкурса «Золотую маску» и 1-е место в категории «Хореография». Коллектив под руководством Виталины Захаровой впечатлил зрителей и жюри интересной хореографией и великолепными костюмами.

Напомним, в этом году оба коллектива также принимали участие в 4-м Фестивале русских школ дополнительного образования в Марселе и в 5-м фестивале «Солнечный круг» в Париже.

## Les écoles russes de France, vedettes du festival en Italie

**Au 5e festival international du théâtre des jeunes *Balagan Fest*, qui s'est tenu à Turin du 20 au 23 octobre, deux équipes venues de France ont remporté les premiers prix.**

Les petits Français ont été à la hauteur ! Le jury a décerné à l'unanimité le grand-prix aux élèves des ateliers de théâtre « Loutchiki » et « Rassvet », de l'école russe « Solnyshko », de Nice. Les artistes en herbe de la Côte d'Azur ont joué le spectacle original de la directrice des ateliers Natalia Kokushkina « Les chats », un spectacle musical, ardent et émouvant, dédié à l'amitié, la famille et la créativité. Un diplôme spéciale a également été remis à Anry Baloyan, de l'équipe « Rassvet », pour son travail d'acteur.

Mais encore : l'ensemble chorégraphique « Kadril », de l'Association culturelle russe de Strasbourg, dont *Perspective* a parlé pas plus loin que dans le numéro précédent, a remporté au festival un Masque d'or et la première place dans la catégorie « chorégraphie ». Le collectif sous la direction de Vitalina Zakharova a impressionné le public et le jury par sa chorégraphie intéressante et de magnifiques costumes.

Cette année, les deux équipes ont déjà participé au 4e festival des centres russes extrascolaires à Marseille et au 5e festival « Solnetchnyi kroug » à Paris.



PHOTO MARIA KOSKINE



PHOTO IRINA FERRO

cinéma, ainsi que des manifestations littéraires consacrées à l'œuvre de Marina Tsvetaïeva et Alexandre Pouchkine.

L'ensemble « Lado », de Paris, a présenté aux visiteurs la particularité de la polyphonie slave populaire. Ce groupe sauvegarde précieusement les chants des différentes régions de Russie, Biélorussie et Ukraine.

A la foire, on pouvait acheter des châles russes traditionnels, des objets d'artisanat, goûter aux plats de la cuisine russe. Les animateurs du master-class apprenaient à tous ceux qui le désirait comment confectionner des *prianiiki* russes.

Le festival a été organisé par l'association « Projet russe à Lyon », (présidente Olga Degay), avec le soutien de la Ville de Lyon.

### Русские встречи в Марселе

7 и 8 октября в Марселе прошёл фестиваль русской культуры, организованный Союзом спорта и культуры «Ла Рувьер» и ассоциацией «Анна Киевская – королева Франции» при поддержке генконсульства РФ в Марселе.



Anatoli Khorev et Elisabeth Gribkova

Открыли фестиваль мэры 9 и 10 округов Марселя Лионель Руайе-Перро, атташе генконсульства РФ в Марселе Алексей Ежов и президент ассоциации Татьяна Грибкова.

В течение двух дней в досуговом центре «Ла Рувьер» французской публике были представлены самые разные аспекты российской культуры через театр, музыку, литературу.

Писательница и издатель из Ниццы Анна Селиверстофф, потомок русских аристократов, нашедших убежище во Франции после революции 1917 года, представила свои книги «Из Санкт-Петербурга в Париж», «Сочи for ever», книгу рецептов русской кухни, переданных Анне её бабушкой, а также книги других авторов, недавно вышедших в свет в издательстве ROD.

Детям и взрослым оказались одинаково интересны увлекательные лекции «Путешествие в мир русской народной сказки» (Татьяна Грибкова) и «Парки Петергофа» (Ален Геритто).

В Марселе хорошо знают и любят небольшой семейный франко-русский театр «Зерцало». В рамках фестиваля театр показал спектакль «Кроткая» по рассказу Ф.М. Достоевского. Зрители смогли ещё раз насладиться завораживающей игрой семейного дуэта Тома Меджа и Полины Комаровой. Режиссёром и сценографом выступил отец Полины российский режиссёр Павел Комаров.

Музыкальную программу составили «Северные баллады» Елизаветы Грибковой и гитарное трио Хоревых. Елизавета, студентка филологического факультета Сорбонны, положила на музыку стихи французских поэтов-романтиков и русских поэтов Серебряного века.

Семейный ансамбль Хоревых, приехавший на фестиваль из Ниццы, был создан выдающимся российским музыкантом и педагогом Алексеем Алексеевичем Хоревым, ушедшим из жизни 5 лет назад, которого называют одним из столпов российской гитарной школы и в память о котором в Санкт-Петербурге создан международный фестиваль. В Марселе в этот раз к трио – вдова Алексея Хорева Валентина, их дочь Екатерина и младший сын Анатолий – присоединилась и внучка Лена.

### Русские школы в гостях у «Солнышка»

Более 40 руководителей и преподавателей русских школ дополнительного образования юга Франции собрались 16 октября в Ницце на 6-й конференции «Поддержка и развитие двуязычия русскоговорящих детей вне России».

Конференция, организованная ассоциацией «Русский Альянс» при поддержке генконсульства РФ в Марселе, началась с приятного сюрприза. Атташе по культуре генконсульства РФ в Марселе Алексей Ежов по поручению посла РФ во Франции вручил Ольге Солнцева, директору ассоциации «Русский Альянс» и Центра двуязычного развития «Солнышко», Почётную

грамоту Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом.

Встретиться с коллегами и обменяться опытом в Ниццу приехали представители школ «Теремок» (Марсель), «Капитошка» (Безье), «Знайки» (Анси), «Радуга-Вар» (Тулон), «Матрёшка» (Рокбрюн-сюр-Аржанс), «Полянка» (Монако) и даже друзья по переписке марсельской школы «Теремок», а теперь и «Солнышка» - школа «Парус» из итальянской Пармы. В программу конференции вошли лекции и мастер-классы специалиста в области двуязычия, преподавателя Тель-Авивского университета Марины Низник, открытые уроки центра «Солнышко».

Участники обсудили вопросы подготовки к 5-му Фестивалю русских школ дополнительного образования

в Марселе, который по информации президента Русско-французской ассоциации «Перспектива» Олега Агишина, состоится 9 апреля 2017 года.

### « Solnyshko » et ses invitées : écoles russes

**Plus de 40 directeurs et professeurs des centres russes d'enseignement linguistique extrascolaire du sud de la France se sont réunis à la 6e conférence: « Maintenance et développement du bilinguisme chez les enfants bilingues hors de Russie ».**

Organisée par l'association « Alliance Russe », avec le soutien du consulat général de Russie à Marseille, la conférence a débuté par une agréable surprise : sur l'ordre de l'ambassa-



Изобразительное искусство было представлено оригинальными по технике исполнения картинами на дереве художника из Марселя Виктора Чухновского, фантазия и мастерство которого в сочетании с природной фактурой древесины создают действительно неповторимые произведения искусства.

## Des rencontres russes à Marseille

**Les 7 et 8 octobre, à Marseille s'est tenu le Festival des cultures russes, organisé à l'initiative de l'Union des Sports et de la Culture de La Rouvière et de l'association « Anne de Kiev – reine de France », et avec le soutien du consulat général de Russie à Marseille.**



L'ouverture a eu lieu en présence de Lionel Royer-Perreaut, maire des 9e-10e arrondissements de Marseille, Alexeï Ejov, attaché du consulat général de Russie à Marseille, et

Tatiana Gribkova, présidente de l'association. Pendant deux jours, au centre de la Rouvière ont été présentés au public français les différents aspects de la culture russe à travers le théâtre, la musique, la littérature. Anne Seliverstoff, écrivaine et éditrice de Nice, descendante d'aristocrates russes, exilés par la révolution de 1917, a pré-

senté ses livres « De Saint-Pétersbourg à Paris » et « Sochi for ever », un livre de recettes de cuisine russe transmises à Anne par sa grand-mère, ainsi que les livres d'autres auteurs parus récemment chez les éditions *ROD*.

Les petits et les grands ont été intéressés par les conférences : « Un voyage dans le monde du conte russe populaire » (Tatiana Gribkova) et « Les parcs de Peterhof » (Alain Guerittot).

On connaît bien à Marseille et on aime un petit théâtre familial franco-russe « Zertsala ». Dans le cadre du festival, le théâtre a montré un spectacle : « La Douce », d'après la nouvelle de Dostoïevski. Les spectateurs ont pu admirer une fois de plus le jeu brillant du duo familial Thomas Metge et Polina Komarova. Le père de Polina, le metteur en scène russe Pavel Komarov, a mis en scène le spectacle.

Le programme musical était composé des « Ballades du Nord », d'Elisabeth Gribkova, et du trio de guitaristes Khorev. Elisabeth, étudiante à la faculté en littérature à la Sorbonne, a mis en musique les poèmes des poètes français du romantisme et des poètes russes de l'Age d'argent. Le trio familial Khorev, venu de Nice, a été créé par Alexeï Khorev, musicien et professeur russe, décédé il y a cinq ans. Il est connu comme un des piliers de l'école russe de guitare, et en sa mémoire, à Saint-Pétersbourg un festival international a été créé. Le trio : la veuve d'Alexeï, Valentina, leur fille Ekaterina et le fils cadet Anatoli, a été rejoint cette fois-ci, à Marseille, par la petite-fille, Lena.

L'art plastique a été représenté par les tableaux sur bois de l'artiste russe de Marseille, Victor Tchoukhnovsky, dont l'imagination et la maîtrise en utilisant la texture du bois créent des œuvres d'art incomparables.

deur de Russie en France, l'attaché de culture du consulat général de Russie à Marseille, Alexeï Ejov, a remis à Olga Solntseva, directrice de l'association « Alliance Russe » et du Centre de formation bilingue « Solnyshko », un diplôme d'honneur de la commission du gouvernement russe pour les Russes vivant à l'étranger.

Pour rencontrer des collègues et échanger de l'expérience, les représentants de plusieurs centres russes sont venus à Nice : « Teremok » (Marseille), « Kapitochka » (Béziers), « Znaïki » (Annecy), « Radouga-Var » (Toulon), « Matriochka » (Roquebrune-sur-Argence), « Polianka » (Monaco), et même les amis de correspondance de l'école marseillaise « Teremok », et désormais de « Solnyshko » aussi, l'école « Parus », de Parme (Italie).

Le programme de la conférence propo-

sait des colloques et des master-classes de Marina Niznik, spécialiste du bilinguisme, professeur de l'université de Tel-Aviv, ainsi que les cours ouverts pour le public, du centre « Solnyshko ». Les participants ont discuté sur les

questions d'organisation du 5e Festival des centres russes extrascolaires à Marseille qui, selon l'information du président de l'Association franco-russe « Perspectives » Oleg Aguichine, aura lieu le 9 avril 2017.

